

PROGRAMA DE LAS PONENCIAS

DÍA 29.10.2012 (12,00-14,00)

SALA A

12,00 – 12,30: Florence DETRY
En lutte contre l'arbitraire : pistes méthodologiques pour un apprentissage cognitif des expressions idiomatiques en LE

12,30 – 13,00: Eva IÑESTA MENA
Compétence phraséologique et portfolio européen des langues: vivre la diversité linguistique et culturelle dans l'enseignement obligatoire

13,00 – 13,30: Camila PÉREZ LAGO
L'enseignement du lexique dans une langue étrangère : Le cas des locutions figurées dans deux méthodes de FLE

13,30 – 14,00: Claire NICOLAS
Les collocations dans les textes de Sciences de la vie et de la Terre, Français Discipline Non linguistique. Un exemple d'approche méthodologique pour enseignants

SALA B

12,00 – 12,30: Patricia BARAN
Locuciones verbales somáticas y enseñanza del E/LE

12,30 – 13,00: Carmen-Cayetana CASTRO MORENO
Implementación de los estudios fraseológicos en el aula: técnicas y procedimientos

13,00 – 13,30: María del Carmen LOSADA
Aplicaciones prácticas de la fraseología en ELE: El caso de 'El español idiomático da juego'

13,30 – 14,00: Manuel MARTÍ
La rentabilidad didáctica de la desautomatización

DÍA 29.10.2012 (16,00 -17,30)

SALA A

16,00 – 16,30: Luis MENESES LERIN / Aude GREZKA / Zhu LICHAO
La place du figement absolu dans l'enseignement des langues et la traduction?

16,30 – 17,00: Yauheniya YAKUBOVICH
Défigement dans la poésie française et biélorusse. Approche contrastive

17,00 – 17,30: Anda-Irina RADULESCU
Problèmes de traduction en français des phraséologismes roumains basés sur des structures comparatives de type V ca X [V comme X]

SALA B

16,00 – 16,30: Vanessa FERNÁNDEZ PAMPÍN
De la lengua a la literatura. La paremiología en las clases de literatura

16,30 – 17,00: Marina GARCÍA YELO
Aproximación metodológica a la enseñanza del refrán en la clase de Francés Lengua Extranjera

17,00 – 17,30: Lavinia SIMILARU
Problemas planteados por la traducción de las paremias del español al rumano

DÍA 30.10.2012 (12,00-13,30)

SALA A

12,00 – 12,30: Susana LUGO MIRON
Repertorio de unidades fraseológicas del español para grecoparlantes

12,30 – 13,00: Sofía CHEROUVIM
El corazón y los ojos siempre son mozos. Fraseologismos del español y del griego moderno referentes al corazón y los ojos

13,00 – 13,30: Susana TERMIGNONI / M^a José BOCORNY FINATTO
I falsi amici fraseologici italiano-portoghese

SALA B

12,00 – 12,30: Francisco NÚÑEZ ROMÁN
Unidades fraseológicas regionales y dialectales en italiano

12,30 – 13,00: Mariarosaria COLUCCIELLO
Para un estudio paremiológico contrastivo italo-hispano-latino

13,00 – 13,30: Carmen NAVARRO / Elena DALMASO
La fraseología en los estudios de comunicación: aplicación didáctica

DÍA 30.10.2012 (16,00 - 17,30)

SALA A

16,00 – 16,30: Nely Milagros IGLESIAS IGLESIAS
Las unidades fraseológicas en los manuales de alemán como lengua extranjera

16,30 – 17,00: Carola STROHSCHEN
Phraseopedia : una base de datos wiki como instrumento colaborativo para el aprendizaje de unidades fraseológicas alemán-español

17,00 – 17,30: Inés OLZA MORENO & Laura AMIGOT CASTILLO
Prasodia de las fórmulas rutinarias expresivas: notas contrastivas alemán-español e implicaciones en la enseñanza de segundas lenguas

SALA B

16,00 – 16,30: Macià RIUTORT I RIUTORT
Zungenbrecher als besondere Klasse von Phraseologismen - phonetische Phraseologismen

16,30 – 17,00: Sabina GECK
Phraseologismen und Metaphern in Goethes "Werther" und ihre Übersetzung ins Spanische, Galicische und Katalanische

17,00 – 17,30: José Manuel ORO CABANAS
Some Trifles on Theoretical, Applied Linguistics Issues and Comparative Analysis through Translation and error Analysis.

DÍA 31.10.2012 (12,00 - 14,00)

SALA A

12,00 – 12,30: Josefina VELASCO MENÉNDEZ
Fraseodidáctica rusa aplicada a los estudiantes españoles

12,30 – 13,00: María Antonella SARDELLI
La fraseología en las clases de traducción

13,00 – 13,30: Aneta TRIVIC
Traducción de las locuciones temporales españolas al serbio

13,30 – 14,00: Andjelka PEJOVIC
La construcción de valores estéticos a través de las unidades fraseológicas en español y en serbio

SALA B

12,00 – 12,30: Ana María RAMOS SAÑUDO
La presencia del hablante en su discurso y su reflejo en el texto meta

12,30 – 13,00: Guillermo HERRAEZ CUBINO
Unidades fraseológicas en el léxico arquitectónico español del siglo XVI

13,00 – 13,30: Killian KRAUSE
Combinatórias Léxicas Especializadas (CLEs) da linguagem legal, normativa e científica

13,30 – 14,00: Alexandra FELDEKIRCHER MÜLLER
As fraseologias jurídicas previdenciárias

DÍA 31.10.2012 (16,00 -17,00)

SALA A

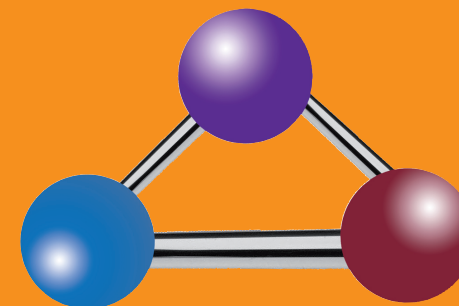
16,00 – 16,30: María ÁLVAREZ DE LA GRANJA
O valor do Tesouro do léxico patrimonial galego e portugués para o coñecemento do corpus fraseolóxico galego e portugués

16,30 – 17,00: María Concepción FERNÁNDEZ LÓPEZ
Antonomasia, paremia, creación léxica: Del tardo-latín al gallego común: Vt Scottus mentit: "Mente com' ón cocho", "prende com' á lapa, sabe com' ó mel"



COLOQUIO INTERNACIONAL FRADITRAD

PHRASÉOLOGIE, DIDACTIQUE DES LANGUES ET TRADUCTION FRASEOLOGÍA, DIDÁCTICA DE LAS LENGUAS Y TRADUCCIÓN



29, 30, 31 Octubre 2012
Facultad de Humanidades
Campus de Lugo

Organizadores:

M^a Isabel González Rey (Universidad de Santiago de Compostela)
María Montes López (Universidad de Santiago de Compostela)
Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid)
Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante)
M^a Ángeles Solano Rodríguez (Universidad de Murcia)

Grupos de Investigación implicados:

Grupo de Investigación de la USC GI-2160 *Fraseonet*
Grupo de Investigación UCM 930235 *Fraseología y Paremiología*
Grupo de Investigación FRASYTRAM, de la Universidad de Alicante
Grupo de Investigación UM E0B6-01 *Fraseología, Paremiología y Traducción*



Secretaría de la organización:
Vanessa Fernández Pampín
vanferpa_5@hotmail.com

WEB: www.phraseonet.com

1 crédito de libre configuración para los alumnos de la USC

Temática del coloquio

El **Coloquio Internacional FRADITRAD** reúne por primera vez en el Campus de Lugo de la Universidad de Santiago de Compostela un evento científico totalmente dedicado a la Fraseología (entendiendo la Fraseología en un sentido amplio que incluye la Paremiología). Durante este encuentro serán debatidos sus principios teóricos así como su aplicación en ámbitos como la Fraseografía, la Fraseodidáctica o la Traducción de la Fraseología. Especial importancia cobra además la presencia de la Gramática de Construcciones entre los temas de estudio, por representar una orientación relevante en el tratamiento de las unidades fraseológicas, tratándolas más como estructuras gramaticales que como piezas léxicas.

Líneas principales del coloquio

- Fraseología Teórica. Sus principios (elementos descriptivos, definitorios, clasificatorios, etc.)
- Fraseología Aplicada. Sus ámbitos (Fraseografía, Fraseodidáctica, Traducción de la Fraseología, etc.)
- Fraseología y Gramática de Construcciones.

Comité científico

Carmen Mellado Blanco (Universidad de Santiago de Compostela)
Gabriela Scurtu (Universidad de Craiova-Rumanía)
Daniela Dinca (Universidad de Craiova-Rumanía)
Mirella Conenna (Universidad de Bari-Italia)
Vanda Durante (Universidad de Bari-Italia)
Rosemeire Selma Monteiro Plantin (Universidad Federal do Ceará- Brasil)
Dolors Català Guitart (Universidad Autónoma de Barcelona)
José Enrique Gargallo Gil (Universidad de Barcelona)

Entidades colaboradoras



PROGRAMA GENERAL DE FRADITRAD

Lunes, 29 de octubre

9,00 – 10,00: Entrega de la documentación

10,00 – 10,30: Acto de apertura: Pedro García Herradón (Vicerrector de Coordinación y Planificación del Campus de Lugo) - José López Orozco (Alcalde de Lugo) - José Ramón Gómez Besteiro (Presidente de la Diputación Provincial de Lugo)- Laurence Malingret (Dra. Dpto. Filología Francesa e Italiana USC) - M^a Isabel González Rey (USC) - Julia Sevilla Muñoz (UCM)

10,30 – 11,00: Stefan Ettinger (Universidad de Augsburg, Alemania)
Le problème des connaissances actives ou/et passives des phrasèmes chez les apprenants de langues étrangères

11,00 – 11,30: Vilmos Bardsósi (Universidad de Budapest, Hungría)
Questions actuelles de la phraséographie

11,30-12,00: Pausa

12,00 – 14,00: Ponencias

16,00 – 17,30: Ponencias

17,30 – 18,00: Pausa

18,00 – 18,30: Christelle Cavalla (Universidad de Grenoble, Francia)
FULS: séquence didactique pour la phraséologie transdisciplinaire

18,30 – 19,00: Jean-Louis Dufays (Universidad de Louvain-la-Neuve, Bélgica)
Quels effets des clichés sur la lecture? Constats et réflexions au départ d'un corpus de textes littéraires français

19,00 – 19,30: Ascención Sierra Soriano (Universidad de Alicante)
Analyse de la traduction des expressions figées à partir d'un corpus textuel français-espagnol

19,30 – 20,00: Presentación del Diccionario fraseológico temático francés-español (V. Bardsósi & M^a I. González Rey)

Martes, 30 de octubre

10,00 – 10,30: Dominique Legallois (Universidad de Caen, Francia)
Quels apports de la Grammaire des Constructions pour la didactique ?

10,30 – 11,00: M^a Isabel González Rey (Universidad de Santiago de Compostela)
Quelles applications didactiques de la Grammaire des Constructions à la phraséologie du français?

11,00 – 11,30: Fernande Ruiz Quemoun (Universidad de Alicante)
La problématique de la traduction phraséologique à partir de textes parallèles en français et en espagnol

11,30 – 12,00: Pausa

12,00 – 13,30: Ponencias

16,00 – 17,30: Ponencias

17,30 – 18,00: Pausa

18,00 – 18,30: M^a Ángeles Solano Rodríguez (Universidad de Murcia)
La búsqueda de recursos literarios en la web 2.0 para la confección de un repertorio fraseológico

18,30 – 19,00: Carmen Mellado Blanco (Universidad de Santiago de Compostela)
El diccionario Idiomatik Deutsch-Spanisch como herramienta didáctica en las clases de DaF

21,00: Cena de Gala

Miércoles, 31 de octubre:

10,00 – 10,30: Carlos Crida Álvarez (Universidad Nacional y Kapodistriaca de Atenas, Grecia)
Las fórmulas rutinarias desiderativas en griego moderno y su traducción al español

10,30 – 11,00: Pedro Mogorrón Huerta (Universidad de Alicante)
Las variantes diatópicas argentinas, mexicanas y peruanas: análisis sintáctico y semántico. Problemas de traducción

11,00 – 11,30: Germán Conde Tarrío & Pilar Río Corbacho (Universidad de Santiago de Compostela)
¿La competencia lingüística comporta el conocimiento didáctico? El refrán, un centro de interés en la unidad didáctica

11,30 – 12,00: Pausa

12,00 – 14,00: Ponencias

16,00 – 17,00: Ponencias

17,00 – 17,30: Pausa

17,30 – 18,00: Julia Sevilla Muñoz (Universidad Complutense de Madrid)
La enseñanza de la traducción a través de las paremias

18,00 – 18,30: Acto de clausura: María Montes López (USC) - Pedro Mogorrón Huerta (UA) - M^a Isabel González Rey (USC) - Julia Sevilla Muñoz (UCM)